

ГБУК «Калининградская областная детская библиотека им. А. П. Гайдара»

Отдел литературы на иностранных языках

Положение о проведении II Областного творческого интернет-конкурса литературного перевода прозы и поэзии с английского и немецкого языков «Искусство перевода»

Калининградская областная детская библиотека им. А. П. Гайдара (далее – ГБУК «КОДБ») в рамках Международного десятилетия сближения культур (2013-2022) объявляет II Областной творческий интернет-конкурс литературного перевода прозы и поэзии с английского и немецкого языков «Искусство перевода».

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении II Областного творческого интернет-конкурса литературного перевода прозы и поэзии с английского и немецкого языков «Искусство перевода» (далее – Конкурс) определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, требования к конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатор Конкурса – отдел литературы на иностранных языках ГБУК «КОДБ».

1.3. Конкурс «Искусство перевода» проводится ГБУК «КОДБ» совместно со средними общеобразовательными учреждениями и детскими библиотеками города Калининграда и Калининградской области.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Привлечение внимания к изучению иностранных языков, развитие творческой инициативы участников.

2.2. Популяризация классической художественной зарубежной литературы.

2.3. Стимулирование изучения английского и немецкого языков.

2.4. Развитие практики письменного литературного перевода с английского и немецкого языков на русский язык.

2.5. Расширение возможности применения знаний участников по иностранному языку и литературе.

2.6. Развитие кругозора участников в области иностранной художественной литературы.

3. Условия участия в конкурсе

3.1. Конкурс проводится среди школьников 12-16 лет.

3.2. Конкурс проводится по двум номинациям:

– «Перевод художественного текста с английского языка на русский»;

– «Перевод художественного текста с немецкого языка на русский».

Конкурсные задания размещаются на сайте библиотеки <http://librgaidar.net>.

3.3. Для перевода с английского языка на русский предлагаются:

– рассказ американского писателя Джека Лондона (1876-1916) «Bald-Face» («Плешивый»);

– стихотворение шотландского поэта и писателя Вальтера Скотта (1771-1832) «The Violet» («Фиалка»).

3.4. Для перевода с немецкого языка на русский язык предлагаются:

– рассказ австрийской писательницы Кристине Нёстлингер (1936-2018) «Der Franz lernt die Berta kennen» («Франц знакомится с Бертой») из книги «Hundegeschichten vom Franz» («Рассказы про Франца и собаку»);

– стихотворение немецкого поэта Генриха Гейне (1797-1856) «Der Schmetterling ist in die Rose verliebt» («Мотылёк влюбился в розу»).

3.5. С точки зрения уровня языковой сложности, представленные произведения равноценны. Участники могут выбрать для перевода любое предложенное произведение на английском или немецком языках.

3.6. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично участником. В случае установления факта плагиата или иного нарушения авторских прав, работа снимается с Конкурса.

3.7. Требования к оформлению работ:

– текст перевода размещается на листе стандарта 297×210 мм (формат А4); поля документа: левое, правое, верхнее, нижнее – 2,0 см.

– рекомендуемый шрифт – Times, размер шрифта – 14 пт, межстрочный интервал – полуторный, текстовый редактор – Word.

Работы принимаются в печатном или электронном виде.

3.8. Оценка конкурсных работ проводится по балльной системе. Победителем Конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

Критерии оценки качества перевода:

- точность передачи содержания (0-3 балла);
- связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических и синтаксических ошибок в переводе (0-3 балла);
- гибкость перевода (творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла) (0-3 балла);
- стилистическое оформление перевода (0-3 балла).

3.9. Участники Конкурса могут прислать свои переводы по электронному адресу: inostrgaidar@gmail.com или принести в отдел литературы на иностранных языках в период с 1 февраля по 22 марта 2021 года. Адрес: г. Калининград, ул. Бородинская, 13, 3 этаж; телефон: (4012) 21-34-43.

3.10. Участники Конкурса должны предоставить краткую информацию о себе и о своих руководителях (фамилия, имя, возраст, место учёбы, контактный телефон).

4. Подведение итогов

4.1. Победители Конкурса определяются на основе решения жюри, в состав которого входят преподаватели английского и немецкого языков, а также сотрудники библиотеки.

4.2. Награждение и поощрение участников и победителей Конкурса состоится 1 апреля 2021 года. Все участники Конкурса и их руководители будут отмечены сертификатами, победителей конкурса ждут грамоты и подарки.

Контактный телефон отдела-организатора Конкурса: 8(4012) 21-34-43

Электронная почта: inostrgaidar@gmail.com